Porównanie tłumaczeń I Kronik 23:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przy chlebie (rozkładanym) w rzędach, i przy mące na ofiarę z pokarmów, i przy plackach przaśników, i przy patelniach,\* i przy zaczynianiu (ciasta), i przy każdej mierze albo wadze,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na przykład: przy rozkładaniu w rzędach chleba [obecności], przy mące na ofiary z pokarmów, przy smażeniu przaśnych placków, przy zaczynianiu ciasta, przy wszystkim, co wymagało zmierzenia lub zważenia, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przy chlebie pokładnym, przy mące na ofiarę z pokarmów, przy plackach niekwaszonych, przy tym, co pieczone, i tym, co smażone, i przy wszystkim, co ważone i mierzone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I około chleba pokładnego, i około mąki na ofiarę, i około placków niekwaszonych, i około panewek, i około rzeczy smażonych, i około wszelkiej miary i odmierzania; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kapłani nad chlebem pokładnym i nad obiatą z białej mąki, i około kreplów przaśnych, i około panewek, i około pieczenia, i nad wszelką wagą i miarą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Troszczyli się oni zarówno o chleby pokładne, o najczystszą mąkę na ofiarę pokarmową, o przaśne placki, jak i o to, co było pieczone na blachach i co było smażone, i o wszystko, co było ważone i mierzone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Troszcząc się o chleby pokładne i o mąkę do ofiar z pokarmów, o placki przaśne, o to, co pieczone i smażone, o wszystko, co trzeba ważyć i odmierzać, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przy chlebie pokładnym, najlepszej mące na ofiary pokarmowe, przy niekwaszonych plackach, przy tym, co pieczone i smażone, i wszystkim, co ważone i mierzone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Troszczyli się o chleby poświęcone, o najczystszą mąkę na ofiary pokarmowe, o przaśne podpłomyki, o to, co było pieczone na blachach, i o to, co było smażone, o wszystko, co było mierzone i ważone. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mieli się starać o chleby składane [Bogu], o wyborową mąkę na ofiarę, o ciasto niekwaszone, o pokarmy pieczone i smażone i o wszystko, co należało ważyć i odmierzać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | при хлібах предложення, при пшеничній муці для жертви, і при зелені, опрісноках, і при пательнях, і при печеному, і при усякій мірі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto wokoło chleba wystawnego, mąki na ofiarę, niekwaszonych placków oraz blach do pieczenia; wokół mieszania i wszelkiej miary, i wokół odmierzania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeśli chodzi o chleb pokładny i o wyborną mąkę na ofiarę zbożową oraz o przaśne podpłomyki i o placki z patelni, i o mieszane ciasto, jak również o wszelkie miary ilości i wielkości; |

1. 1) Zob. <x>30 2:5</x>;<x>30 7:9</x>; <x>330 4:3</x>. [↑](#footnote-ref-2)